



RED COLOMBIANA DE TERMINOLOGÍA: -COLTERM-*

Bertha Nelly Cardona R.**

.....

INTRODUCCIÓN

La Red Colombiana de Terminología, **COLTERM**, está constituida por profesionales de diferentes disciplinas, preocupados e involucrados en razón de sus actividades académicas y laborales, en el campo de la Terminología como disciplina, como metodología y como herramienta para la construcción y el manejo de vocabularios controlados y lenguajes especializados que sirvan a las actividades documentales, de traducción y de comunicación profesional.

COLTERM se creó por decisión unánime de los participantes en el II Seminario Nacional de Terminología que organizaron la Escuela Interamericana de Bibliotecología, EIB y la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, U. de A. realizado en mayo de 1995, el cual se denominó con el tema "La Terminología en el nuevo orden de la Información: Globalización e Internacionalización"

Las actividades de **COLTERM** se han fortalecido en estos escasos tres años, con excelentes resultados en cuanto a capacitación de sus miembros y la presentación de proyectos de investigación en este campo, tanto por la EIB como por la Escuela de Idiomas y otras instituciones del país vinculadas a la Red.

* Trabajo presentado en VI simposio Iberoamericano de Terminología. La Habana, Cuba, noviembre 16-19 de 1998.

** Profesora Escuela Interamericana de Bibliotecología. Universidad de Antioquia. Medellín. E-mail: bcardo@nutabe.udea.edu.co.



CONCEPTO DE RED

El concepto de red tiene múltiples acepciones, por cuanto es un término polisémico que se viene manejando desde diferentes disciplinas.

Para Colterm es:

“Una estructura formal o informal conformada por personas, que utilizando diferentes canales de comunicación, comparten responsabilidades, conocimientos, trabajo, proyectos, recursos, documentos, productos y servicios, con el fin de crecer como equipo, como colectivo y lograr objetivos predeterminados”.

Esta definición caracteriza de una manera bastante acertada, la estructura y la forma de trabajo de Colterm, pues ésta más que una red física, que utiliza medios electrónicos y digitales para la comunicación de sus miembros, es una red de personas que como equipo quieren participar en proyectos comunes, conformar comunidad científica, compartir experiencias y recursos, capacitarse como colectivo y enriquecer el campo terminológico a nivel nacional.

Por esto **COLTERM** está constituida por profesionales de diferentes disciplinas que desde perspectivas y necesidades aparentemente distintas, han estado preocupados e involucrados en el campo de la terminología y vieron en esta nascente disciplina, si así puede llamarse, una metodología y una herramienta, para el manejo de vocabularios y lenguajes controlados que sirvan de medio para la comunicación especializada.

UNA BREVE HISTORIA

Como ya se anotó, COLTERM fue creada el 27 de mayo de 1995, por decisión unánime cerca de 80 personas en el II Seminario Nacional de Terminología, provenientes de las áreas de la Bibliotecología, Idiomas, Lingüística y Traducción.

En su *ACTA DE CONSTITUCIÓN* se tuvieron en cuenta los siguientes CONSIDERANDOS:



- Importancia de la Terminología para la comunicación y la información.
- Necesidad de aunar esfuerzos entre especialistas de diferentes disciplinas.
- Importancia de desarrollar comunidad científica en el país, en torno a esta disciplina.
- Pertinencia de avanzar en el conocimiento en esta área, mediante la ejecución de proyectos interdisciplinarios.

En armonía con estos considerandos, se adoptaron originalmente las siguientes **RESOLUCIONES**, las cuales se han respetado

- Crear COLTERM como entidad autónoma, al servicio de la Terminología.
- Constituirse como la principal interlocutora del país con la comunidad terminológica internacional.
- Nombrar temporalmente, como Centro Coordinador a la U. de A., por intermedio de las Escuelas de Bibliotecología y de Idiomas.

TAREAS PRIORITARIAS

Los miembros fundadores de Colterm, tuvieron muy claro que para poder consolidarse como comunidad académica, deberían nuclearse alrededor de la *PRESENTACIÓN Y EJECUCIÓN DE PROYECTOS*, los cuales se encaminarían prioritariamente hacia:

- Formación y capacitación de docentes e investigadores.
- Formación terminológica a diferentes niveles.
- Desarrollo de trabajos de investigación interdisciplinarios

En este orden de ideas se estructuró y se ha venido desarrollando un **PLAN DE TRABAJO**, enfocado a los siguientes asuntos:



FORMACIÓN TERMINOLÓGICA A DIFERENTES NIVELES

- Cuerpo docente
- Terminólogos prácticos
- Bibliotecólogos y documentalistas.
- Traductores.
- Estudiantes

Se estructuró también un **PLAN DE INVESTIGACIÓN**, que comprendía los siguientes aspectos:

- Capacitación de investigadores
- Evaluación de la investigación terminológica a nivel nacional
- Mantenimiento de la comunicación entre niveles de investigación
- Proliferación y difusión de resultados científicos propios y ajenos

OTRAS ACTIVIDADES PROPUESTAS

- Asesoría a trabajos prácticos, ej. bancos terminológicos.
- Información y documentación en terminología.
- Campañas de difusión entre empresas, gremios, asociaciones y organismos estatales
- Contactos y convenios con otras redes

Inicialmente se designó su coordinación en la Escuela Interamericana de Bibliotecología (EIB) y en la Escuela de Idiomas de la Universidad, en cabeza de las dos profesoras organizadoras del evento, quienes a lo largo de estos tres años han estado a la vanguardia de las actividades que Colterm ha venido llevando a cabo, en consecuencia con el Plan inicial de trabajo propuesto que se mencionan a continuación:



- Ha realizado tres Asambleas Generales, en las cuales se han evaluado las actividades, se ha ratificado o ampliado su organismo coordinador y se ha trazado su plan de trabajo.
- Aprobación de sus estatutos en el III Seminario Nacional de Terminología, realizado octubre 30 de 1998, en la Universidad del Magdalena, Santa Marta, al cual asistieron cerca de 80 participantes. Quienes no eran miembros de Colterm, se afiliaron a la Red.
- En el último Seminario y Asamblea de la Red se nombró una Junta Directiva con base en los nuevos estatutos, la cual quedó conformada por la EIB, Escuela de Idiomas, Universidad del Magdalena, Universidad Pontificia Bolivariana y Universidad Autónoma de Manizales.

GESTIONES ADELANTADAS EN 1996

- Pasantía en Unión Latina, París, proyecto: Bancos terminológicos latinoamericanos.
- Visita a la Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, IULA. Barcelona.
- Renovación de la afiliación de la EIB a la Red Iberoamericana de Terminología, Riterm, en armonía con las resoluciones iniciales de establecer y mantener contactos con las redes internacionales de la especialidad.
- Realización de varios talleres en los cuales se revisaron y validaron algunas actividades, se explicó el formato Colterm para manejo de datos terminológicos y se presentaron resultados parciales de los proyectos en desarrollo.
- Por iniciativa de la Escuela de Idiomas se firmaron convenios entre la U. de A. y el Instituto Internacional de Terminología, IIT y con la Sociedad Internacional de Terminología y Transferencia del Conocimiento, SITTC, merced a los cuales se ha apoyado la investigación adelantada por el Grupo que se ha consolidado en esta dependencia de la U. de A..



- Participación en el V Simposio Iberoamericano de terminología, México, por parte de un estudiante del Grupo de trabajo de la EIB, quien presentó una ponencia sobre el Proyecto de “Actualización de la Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas”, producida años atrás por el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, ICFES y la OEA.

EVENTOS en 1996

- I Seminario Internacional sobre pedagogía de la terminología. Profesores invitados Heribert Picht y Klaus-Dirk Schmitz, del IIT y la SITTC, respectivamente
- I Seminario Internacional sobre lenguajes profesionales y terminología asistida por computador.
- I Taller Colterm
- II Asamblea General de Colterm

CAPACITACIÓN EN 1997

- Participación en la I Escuela de Verano de Terminología, U. Pompeu Fabra, julio de 1997.
- Dos estudiantes de la EIB y una colega del Departamento de Bibliotecas de la U. de A. asistieron con apoyo del IULA, Unión Latina y la U. de A.

OTRAS ACTIVIDADES EN 1997

- I Seminario taller sobre terminología aplicada a la formación de traductores, docentes de lenguas con propósitos especiales (LSP), redactores profesionales y documentalistas. Prof. Gerhard Budin.



- Jornadas sobre administración de terminología asistida por computador.
- Curso sobre fundamentos de terminología, Prof. M. Teresa Cabré. Medellín, U. de A. (EIB y E. Idiomas)

ACTIVIDADES EN 1998

- I Coloquio Nacional de didáctica de la traducción y la terminología. Cali.
- Taller Colterm. (Cali y Santa Marta)
- Creación del Comité Interinstitucional de terminología, con Universidad Pontificia Bolivariana, UPB, ESUMER y U. de A.
- Presentación del proyecto de Maestría en Terminología, áreas traducción comentada, interpretación, documentación y didáctica. (U. de A., UPB, U. Caldas, U. Central de Venezuela, U. de La Habana, U. de Sao Paulo)

OTRAS REALIZACIONES EN 1998

- Membresía del Comité Organizador del TKE/99
- Participación en ProCom'98 en conmemoración del centenario de Eugen Wüster (Viena)
- Asamblea General de IITF y GTW en el marco de la Conferencia de Viena.
- Pasantía de investigación en la Universidad del Deporte y en la Universidad de Ciencias aplicadas de Colonia

INVESTIGACIONES

- Tesauro Colombiano de Seguridad Social, Investigadora principal. profesora Bertha Nelly Cardona R., en colaboración con el Bibliotecólogo, Orlando Tobón



B., egresado de la EIB, el estudiante Milton Alexander Ayala E., (es política de la U. de A., vincular estudiantes destacados a sus proyectos de investigación) y la abogada María Isabel Lopera V., quien sirvió como asesora del grupo dada su amplia experiencia en el campo laboral y en seguridad social en la misma universidad.

- Comprensión de lectura de documentos en lengua extranjera sobre lenguaje corporal y musical para el desarrollo cognitivo a partir de aplicaciones terminológicas. Investigadora principal profesora Gloria Vallejo de la U. de A.
- Red de Terminología Universidad de Antioquia: Sistema de rastreo, análisis, almacenamiento y administración de datos terminológicos por áreas en formato electrónico Liderado por la Escuela de Idiomas, Investigadora principal, profesora Cecilia Plested.

PUBLICACIONES

- Criterios para la evaluación de programas de computación para gestión de terminología
- Recomendaciones para el diseño y la configuración de bancos de datos terminológicos

PASANTÍAS RECIBIDAS EN LA U. DE A.

Estudiante de doctorado de Filología, Universidad de Lérida, España en la EIB de agosto a septiembre de 1998.

Proyecto de tesis: *Presencia de la terminología de Información y Documentación (I&D) en el Diccionario de la Real Academia*

PROYECTOS EN AVANCE

- Terminología en Ciencias del Deporte, Panamericanos 2003, inscrito por el Instituto Universitario de Educación Física de la U. de A. en Colciencias a través del Comité Central de Investigaciones (CODI) de la misma universidad.



- Glosario de Trabajo Social por un equipo interdisciplinario del Departamento de Trabajo Social de la Facultad de Ciencias Sociales, Facultad de Comunicación Social, Área de Lingüística y la EIB de la U. de A.

EVENTOS en 1998

- Realización del III Seminario Nacional de Terminología, organizado por la Universidad del Magdalena, UPB, U. de A. y Colterm, Santa Marta, octubre 28-30 de 1998.
- Participación de una delegación relativamente numerosa en el VI Simposio Iberoamericano de Terminología, La Habana.
- Participación como miembro institucional, en representación de la EIB, en la VI Asamblea General de Riterm, La Habana
- Preparación del Coloquio Colombia - Cuba en el marco de Riterm, para 1999 (Escuela de Idiomas).

EN PROYECTO PARA 1999

- II Coloquio Nacional sobre didáctica de la traducción y de terminología. U. de A., Universidad del Valle.
- Curso - taller Colterm para capacitación interna de los Grupos de Investigación en Terminología. Universidad Pontificia Bolivariana y U. de A.
- Capacitación de bibliotecólogos, documentalistas, traductores y otros profesionales.

CONCLUSIONES

La experiencia de Colterm ha sido sumamente enriquecedora no solamente para sus miembros, sino también para las instituciones que se han vinculado a la actividad terminológica en el país. Si bien los resultados no son óptimos y se es consciente



de las dificultades que supone el trabajo en equipo, las luchas internas por las tendencias y escuelas de pensamiento que alrededor de la terminología se desarrollan a nivel mundial, a lo cual no ha escapado el trabajo en Colterm, ha sido a su vez elemento importante de crecimiento y debate académico, que si bien no se ha madurado, si ha dejado inquietudes y enseñanzas entre los miembros de la Red.

El trabajo terminológico ha sido aceptado y solicitado por otras dependencias de la Universidad, en el caso concreto de la U. de A. y es así que actualmente otras dependencias están solicitando apoyo de las Escuelas de Bibliotecología e Idiomas para que los asesoren y participen en trabajos terminológicos.

La colaboración de Riterm, el apoyo académico de varias universidades, la cualificación y capacitación de los miembros, han sido indudablemente elementos muy positivos para el desarrollo de **COLTERM**, lo cual esperamos que se siga dando y convirtirnos sino en un modelo a imitar, si en una buena experiencia a analizar y tener en cuenta.

BIBLIOGRAFÍA

ACTA DE CONSTITUCIÓN : Red Colombiana de Terminología, COLTERM. Medellín, 1995. 3p.

CARDONA R., Bertha Nelly Filosofía e importancia del trabajo en red. // En: Red Departamental de Literatura y Habilidades de la Lengua Materna. Medellín: Gobernación de Antioquia, 1997. P. 23-30

CARDONA R., Bertha Nelly. Nuevos paradigmas para el acceso y uso de la información : La biblioteca virtual. // En: Revista Interamericana de Bibliotecología (Medellín). Vol .19, No.1 (ene-jun. de 1996). P. 53-73

SILVIO, José. Redes académicas y gestión del conocimiento en América Latina. En busca de la calidad. // En: INFOLAC(Caracas), vol.6, No. 1,(ene-mar. de 1993); p.3-15